Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wzięli go, i wrzucili go do studni. Studnia ta zaś była wyschnięta, nie było w niej wody. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wrzucili go do studni. Studnia ta była wyschnięta. Nie było w niej wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie chwycili go i wrzucili do studni, która *była* pusta, bez wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A porwawszy go, wrzucili go w studnią, która studnia była czcza, i nie było w niej wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wpuścili go do studnie starej, która nie miała wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pochwyciwszy go, wrzucili do studni: studnia ta była pusta, bez wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pochwycili go i wrzucili go do studni. A studnia ta była wyschnięta, nie było w niej wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie chwycili go i wrzucili do studni. Studnia zaś była pusta, bo nie było w niej wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Związali go i wrzucili do zbiornika na wodę. Zbiornik ten był pusty, bez wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie chwycili go i wrzucili do studni; a była to sucha studnia, bez wody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | chwycili go i wrzucili do studni. A studnia była pusta, nie było w niej wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і взявши, вкинули його до ями. Яма ж порожна, не мала води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wzięli go i wrzucili do dołu; a ten dół był pusty, nie było w nim wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | po czym wzięli go i wrzucili do dołu na wodę. W tym czasie dół był pusty; nie było w nim wody. |